

NA KA'I NDA'I YO

Leamos en mixteco

Mixteco del municipio de Tezoatlán
San Andrés Yutatío

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
1400 Talapan, D.F., México
Tel.5-573-2024
2005

Este libro fue preparado con la ayuda de varias personas de habla mixteca
que son del pueblo de San Andrés Yutatío.

Asesor lingüístico: John Lyndall Williams Haught

Los dibujantes: Cathy Moser de Marlett

Gerardo Ojeda Morales

Judith Ferguson de Williams

© 2000 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/tezoatlan/L034-LeamosMixteco-mxb.htm>

Primera edición	2000	1C
Segunda edición	2005	(versión electrónica)

Leamos en mixteco

Mixteco del municipio de Tezoatlán, San Andrés Yutatío (mxb)

Índice

El alfabeto mixteco	5
Lección 1	
Letras que se pronuncian igual a las del español.....	7
Lección 2	
Los tonos	11
Lección 3	
La letra x	19
Lección 4	
Las vocales dobles	22
Lección 5	
El saltillo.....	25
Lección 6	
La consonante compuesta nd	29
Lección 7	
La letra n al final de la palabra	33
Lección 8	
La letra d	37
Lección 9	
La consonante compuesta mv	41
Lección 10	
Más práctica con el saltillo.....	43
Introducción a los cuentos	46
Cuento nduꞑ ndꞑto (El huevo que brilla).....	47
Yukú tachꞑ (El monte del viento).....	50
Cuento sꞑco (El cuento del tlacuache)	52
Tꞑna sꞑ'ano xꞑ'ín ndigꞑe'ꞑ sꞑ'ano (El perro y el coyote viejos)	53
Cuento laa (El cuento de los pájaros).....	56
Cuento tꞑꞑoó (El cuento del pollo).....	58
Cuento dꞑ'o vá'ándá (El cuento de la mujer con orejas gruesas).....	60













Introducción









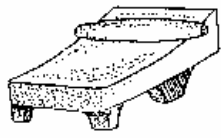

Este libro puede ayudarle a aprender a leer el mixteco. Si usted ya puede leer el español, no le será difícil aprender a leer el mixteco. Estudie las diez lecciones de este libro, y podrá leerlo. ¡Es fácil aprender a leer el mixteco! Solamente dedique un tiempo especial para leer este libro.

Al final de este libro, hay varios cuentos para que usted pueda practicar y divertirse con su habilidad de leer el mixteco. Es muy divertido leer los cuentos. Después de estudiar este libro, usted va a poder leerlos sin problema. Aunque usted puede leer en español, es mucho más divertido leer en mixteco, porque es su lengua materna, la lengua que habla directamente a su corazón.

¡Le deseamos buena suerte!

EL ALFABETO MIXTECO

<p>a</p>  <p>achá</p>	<p>ch</p>  <p>chitó</p>	<p>d</p>  <p>doq</p>
<p>e</p>  <p>chee</p>	<p>g</p>  <p>ndigüe'í</p>	<p>i</p>  <p>ilo</p>
<p>j</p>  <p>jó'on</p>	<p>k</p>  <p>kíti</p>	<p>l</p>  <p>lá'o</p>
<p>m</p>  <p>má'a</p>	<p>mv</p>  <p>mvélo</p>	<p>n</p>  <p>níi</p>

<p>nd</p>  <p>ndá'a</p>	<p>ñ</p>  <p>ñi</p>	<p>o</p> <p>20</p> <p>okó</p>
<p>p</p>  <p>peín</p>	<p>r</p>  <p>kóon rá</p>	<p>s</p>  <p>sakuaa</p>
<p>t</p>  <p>tiñi'í</p>	<p>u</p> <p>2</p> <p>uu</p>	<p>v</p>  <p>ve'e</p>
<p>x</p>  <p>xi'i</p>	<p>y</p>  <p>yodó</p>	<p>'</p>  <p>sa'a</p>

Lección 1

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español. Entonces ya puede leer estas palabras en mixteco.



iti

milpa



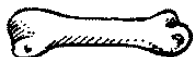
chitó

gato



ilo

conejo



lásá

hueso



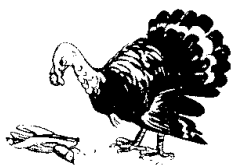
tító

leña



kochí

marrano



kolo

guajolote



sato

cajón



nama

jabón



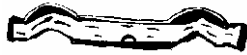
tomi
plumas



tichí
aguacate



taká
pájaro carpintero



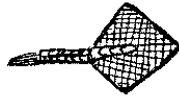
yukú
yugo



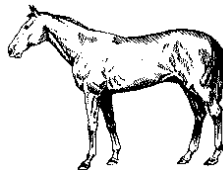
kíti
chivo



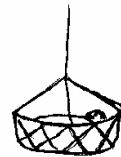
yító
árbol



víchi
soplador



kuéi
caballo



ñóno
cuna



sáko
tlacuache



tina
perro



yóko
colmena

Escriba en mixteco lo que quiere decir cada una de las palabras en español. El primero ya está hecho como ejemplo.

1. nube viko

2. árbol _____

3. chivo _____

4. conejo _____

5. gato _____

6. perro _____

7. milpa _____

8. hueso _____

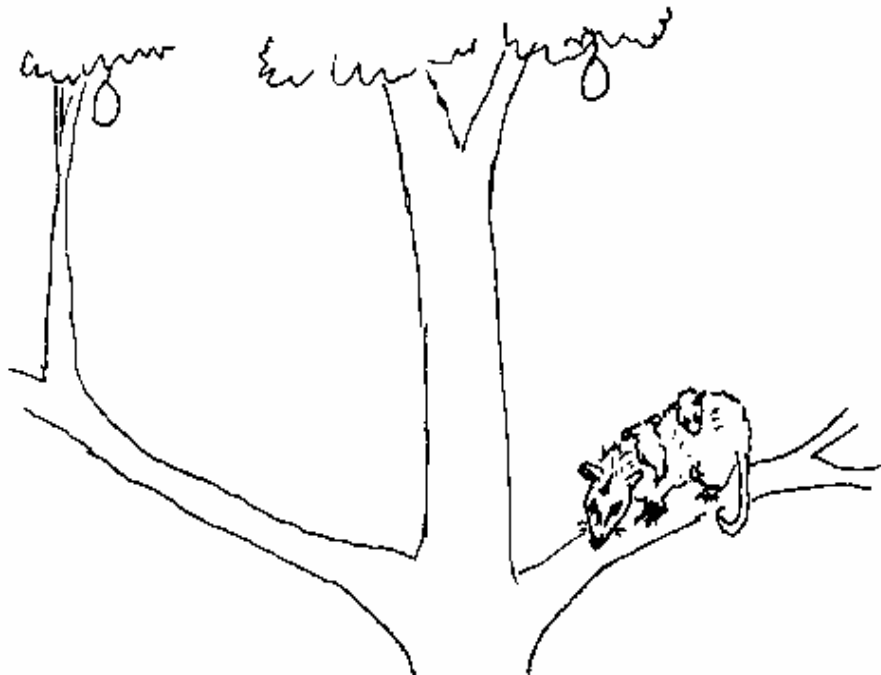
9. cuna _____

10. jabón _____

1. viko; 2. yitq; 3. kitj; 4. ilo; 5. chitó
6. t̄na; 7. itj; 8. lasá; 9. hóng; 10. namā

Lea este cuento:

Satá sáko t̄ichí kuí.
Ta seí r̄i t̄ichí n̄i ch̄ichí,
ch̄i kátoó r̄i keí r̄i t̄ichí n̄i ch̄ichi.
Tá n̄i kañá t̄at̄ichí n̄i kee tachi,
n̄i noo va sáko,
ta n̄i keta rí ini ch̄ichi vei rí.



Lección 2

El mixteco es diferente al español porque cada palabra en mixteco tiene sus propios tonos. Una palabra puede tener varias combinaciones de tonos según los tonos de las vocales. En seguida veremos cada tono y sus combinaciones.

El tono medio

El tono medio (voz media) no está marcado:

Palabras con dos vocales de tono medio (medio-medio):



ilo
conejo



ita
flor

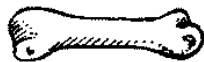


kolo
guajolote

El tono alto

El tono alto (voz alta) se escribe con acento, pero suena diferente que el acento del español:

Palabras con dos vocales de tono alto (alto-alto):



lásá
hueso



táchí
zenzontle



íní
cervato

Palabras con una vocal de tono alto, y una de tono medio (alto-medio):



chéli

gallo



léko

borrego



sáko

tlacuache

Palabras con una vocal de tono medio y una con tono alto (medio-alto):



chitó

gato



kochí

marrano



taká

pájaro carpintero

El tono bajo

El tono bajo (voz baja) se escribe con una raya abajo de la vocal.

Palabras con una vocal de tono bajo y una de tono medio (bajo-medio):



tomi

pluma



tina

perro



xito

cama

Palabras con una vocal con tono bajo y una con tono alto (bajo-alto):



tichí
aguacate



chikí
tuna



yikí
puño

Palabras con una vocal de tono medio y una de tono bajo (medio-bajo):



vikó
nube



komi
cuatro



nama
jabón

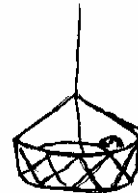
Palabras con una vocal de tono alto y una de tono bajo (alto-bajo):



yúku
cerro



kíti
chivo



ñóno
cuna

Las siguientes palabras se distinguen entre sí solamente por los tonos:



yúku

monte



yukú

yugo



sáki ra

él se ríe



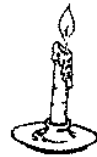
sáki ra

él llora



iti

milpa



íti

vela

Otras palabras que se distinguen entre sí, solamente por los tonos:

tatá	tata	tatạ
padre	semilla	medicina

ñōo	ñoó	ñōọ
pueblo	allá	palma

koni	koní	kónị
ayer	guajolota	querer

yóḳo	yoko	yoḳo
colmena	flor de milpa	vapor

Lea usted estos trabalenguas:

Kónịị konịị onịị koní.

Quiero ver tres guajolotes.

Yati ñōo ñoó ió ñōñọ ñoó.

Cerca de este pueblo está esa abeja.

Entre las palabras que tienen dos sílabas, hemos visto que hay ocho combinaciones de tonos: alto-alto, alto-medio, alto-bajo, medio-alto, medio-medio, medio-bajo, bajo-alto y bajo-medio. Las palabras siguientes representan cada una de las combinaciones.

lásá (alto-alto)

hueso

chitó (medio-alto)

gato

chéli (alto-medio)

gallo

ita (medio-medio)

flor

kíti (alto-bajo)

chivo

nama (medio-bajo)

jabón

tichí (bajo-alto)

aguacate

tina (bajo-medio)

perro

Compare los tonos de las siguientes palabras con los tonos de las palabras de la página anterior, y diga qué tonos tiene cada palabra. Usted puede ver de las páginas 11 a la 13 para ver si escogió los tonos correctos. Por ejemplo, chifle la palabra **ilo** y vea que tiene los mismos tonos que la palabra **ita**.

ilo

conejo

sako

tlacuache

tomi

pluma

kochi

marrano

yuku

monte

chiki

tuna

tachi

cervato

komi

cuatro

Lea este cuento:



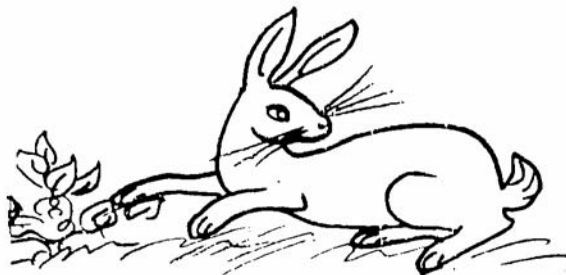
Ni keta ilo lúkú yúku vei rí kei ri iti.

Tído ni sata ra tata noo ití,

chí seí ñaá ilo lúkú.

Ni sa io ilo lúkú ni saki rí,

chí kuíko rí, chí kọ ní seí ri iti.



Ni seí ri yukú, chí kuíko rí,

chí kọ ní seí ri iti.

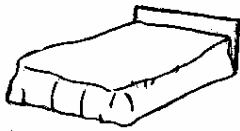
Tá ni chití tji rí,

ni sa io ri ni saki ri,

chí kọ kuíko ka ri.

Lección 3

En esta lección se presenta la letra **x**. En mixteco la letra **x** suena semejante al sonido que hacen los cohetes al salir. No tiene otros sonidos como los que tiene la letra **x** en español.



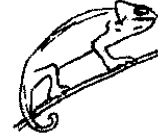
x̣ito

cama



x̣ikáon

jícama



x̣iñóñó

camaleón

Otras palabras con la letra **x**

x̣i ti	x̣i ká	x̣i to	x̣e 'e
tripas	lejos	horno	basura

Algunas palabras tienen la letra **x** en medio de la palabra.



v̄**x̣i**

piña

10

u**x̣i**

diez



yá**x̣i**

jícara

Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia entre la letra **x** y la letra **ch**.

x ito	chitó
cama	gato

xiti n̄	chití ná
sus tripas	se llena

Encierre en un círculo la palabra en mixteco que corresponda a la palabra en español. El primero ya está hecho como ejemplo.

cama

chitó

xito

tripas

xiti

chití

con prisa

yáchi

yáxi

lejos

chika

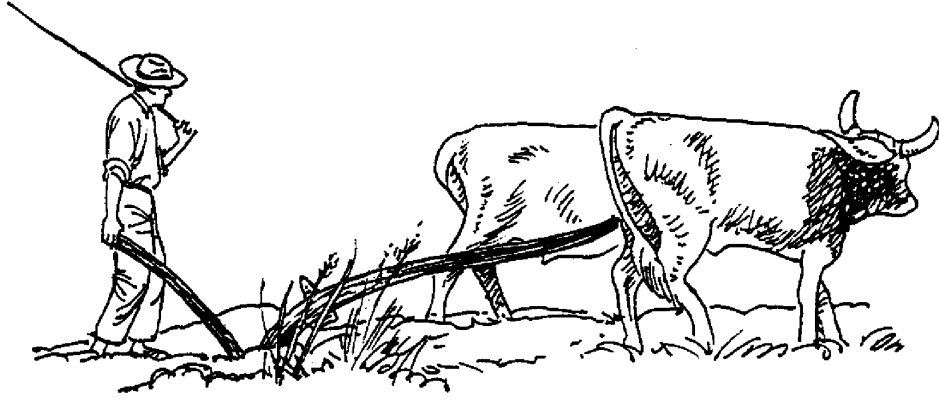
xíká

piña

víxi

vichí

Lea este cuento:



Ni xiti ñaniñ xikáon.

Tído kọ ní xíti xi iti,

chị kọ kónị chee xi kuti rí,

chị nị kuitá xíxio rí.

Iin kạ ví kuiạ kuti xi iti,

chị kọ ní kúu ta'on kuti xi iti kuiạ viti.

Lección 4

Cuando las palabras tienen vocales dobles, o sea dos vocales iguales juntas, su pronunciación es más larga que la de una vocal sencilla.

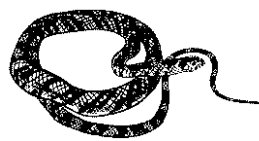


hombre



yoo

luna



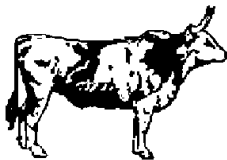
koo

culebra



xoo

comal



chee

buey



nii

mazorca

Lea estas palabras:

yúu

petate

ñoó

pueblo

laa

pájaro

kuu

día

Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia entre las que tienen vocales dobles, y las que no las tienen.

yú<u>u</u>	yú<u>ku</u>
petate	monte

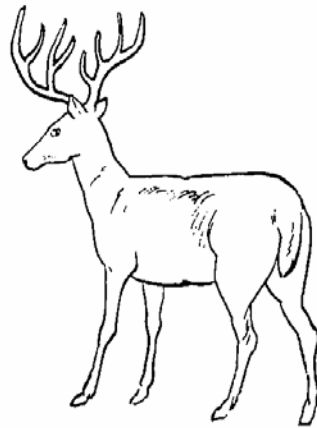
yo<u>o</u>	yok<u>o</u>
luna	vapor

Encierre en un círculo la palabra en mixteco que corresponda a la palabra en español. El primero ya está hecho como ejemplo.

petate	yú<u>u</u>	yú<u>ku</u>
hombre	tata	t<u>a</u>a
culebra	kotó	ko<u>o</u>
pueblo	ño<u>o</u>	ño<u>ño</u>
pájaro	laa	l<u>a</u>a
día	ku<u>tí</u>	ku<u>u</u>

Lea este cuento:

Iin kuu n̄i s̄a io iin s̄akuaa, ta s̄a k̄atoó r̄i kēi r̄i iti,
ch̄i kūīi iti. Tá n̄i ich̄i iti, k̄oó kā iti kēi r̄i.



Dá n̄i kee r̄i x̄ionoo r̄i ndúkú r̄i ita kūīi kēi r̄i. Tído
n̄i k̄arxóo iin t̄aa s̄ádikí r̄i v̄ei ra. Kúú n̄i taxí vá ra r̄i
kua'an r̄i. Va'a kúú ví n̄i k̄aki r̄i, dá k̄o ní x̄í'í r̄i.

Lección 5

En esta lección se presenta el signo que se llama “el saltillo”. El saltillo es un símbolo que parece como un palito, y representa un pequeño corte de voz que divide la palabra. Se encuentra en palabras como **ve'e** (casa).

Lea estas palabras:



lá'o

rana



má'a

mapache



sa'a rá

su pie



tá'áyá

cucaracha



yá'a

chile



ve'e

casa



y'éé

puerta



xi'i

hongo



ko'o

plato



tiñi'í
zorrillo



kui'i
fruta



no'o
diente



yó'o
mecate



ño'o
lumbre



yú'u rá
su boca

Llamamos "palabras divididas" a las palabras que llevan el saltillo. Estas palabras son distintas de las "palabras corridas", las cuales llevan vocales dobles. Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia.

yá'a	yáa
chile	lengua

ko'o	koö
plato	culebra

yu'u	yuü
yo	piedra

ño'o	ñoö
lumbre	palma

Taa ní ndi kaá iin rá iin tɔ'on dá'án yó'o xí'ín tɔ'on nda'í.

Escriba la palabra en mixteco que corresponda a cada una de las palabras en español. El primero ya está hecho como ejemplo.

1. *culebra* Koo

2. *chile* _____

3. *palma* _____

4. *petate* _____

5. *plato* _____

6. *lumbre* _____

7. *lengua* _____

8. *boca* _____

9. *casa* _____

10. *piedra* _____

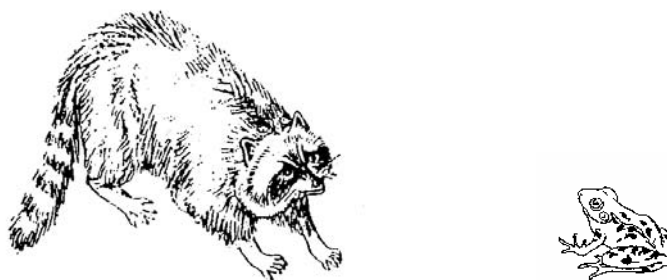
6. ño'g; 7. yáa; 8. yú'u; 9. ve'e; 10. yuū

1. koꝰ; 2. yá'a; 3. ñoꝰ; 4. yú'u; 5. ko'õ

Ka'i ní cuento yó'o:

Yu'ú yuta kánóo lá'ò. Tá nì karxóo má'a vei rì, nì kuyati cháá ka má'a vei rì. Tá nì saà rì noó kánóo lá'ò, kúú nì ka'an rì ndisá'án xí'ín lá'ò. Ta nì ndato'ón ñaá rí:

—¿Á kò ná'á yo'ó, á káa yati iti yó'o? Chì kónij kaxíí ndídi, chì kuíko xíxio yu'u —kaá má'a ñóó xí'ín lá'ò ñóó.



—In ka xoo yuta yó'o káa iti. Tá kónon, kua'án ya'a ini yuta xaan ko'on —nì kaa lá'ò xí'ín má'a.

Tído nì yu'ú vá má'a ya'a rí ini yuta, chì kua'a xíxio takuíí ñó'o ini yuta ñóó. Sa'a ñóó yu'ú rì ya'a rí yuta ñóó. Sa'a ñóó kò ní sásá'an rí.

Lección 6

En esta lección se presenta la consonante compuesta **nd**. En el mixteco la **nd** muchas veces se encuentra al principio de una palabra.



ndá'a

mano



ndúchi

frijol



ndíka

plátano



ndisa

huarache



nduü

huevo



ndo'o

tenate

La **nd** también se encuentra en medio de una palabra:



kondo

rodilla



tavi'indá

nopalitos

Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia entre la consonante compuesta **nd** y la consonante sencilla **n**.

nd o'o	n o'o
adobe	diente

nd oo	n oo
caña	ojo

Encierre en un círculo la palabra en mixteco que corresponda a la palabra en español. El primero ya está hecho como ejemplo.

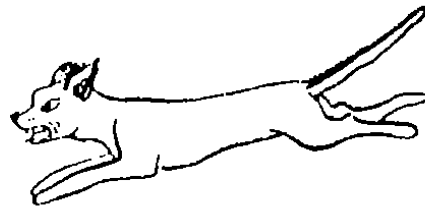
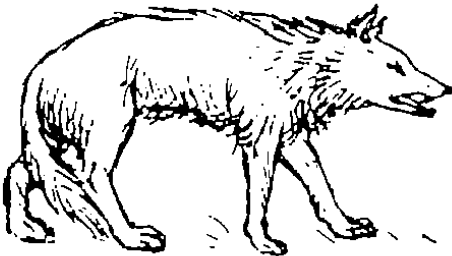
tenate	n o'o	nd o'o
mano	ná' a	ndá' a
hondo	konó	kond o
diente	nd o'o	n o'o
ojo	nd oo	n oo
derecho	naa	nda a

Ka'i ní cuento yó'o:

Ná ko'in nakanii iin cuentó tátō'on nì ndo'i.

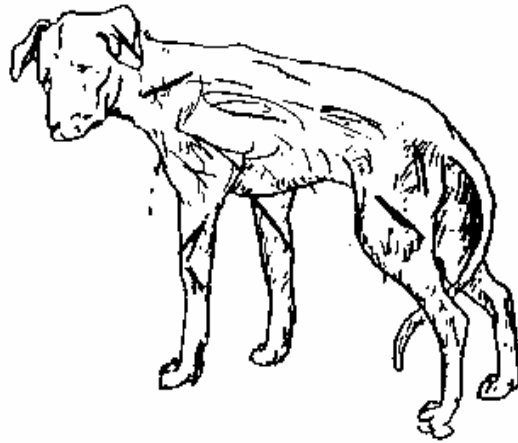
Iin tiempo tá sa io ló'i, tiempo daá ñóó sa io ranchói. Dá nì ndukúí iin tina ló'i. Dá nì chīnaníí rī Monteró. Tído tina leé vá kúú rí. Ta kúú kue'e ndava'o rí. Táxí ndava'o rí ndigüe'í. Kō sónó rí tātū ndigüe'í ki'in rí tīñoó.

Tído iin ka kuṽ, dá nì saṽ tuku ndigüe'í. Dá nì kee Monteró ló'i kua'an rī taxí rí ndigüe'í, ká'an rí. Tído kúú nì nandiókoo ndigüe'í. Kúú nì ki'in rí Monteró ló'i, né'e rí kua'an rī.



Kúú nì tu no, kúú ko ta'on Monteró ló'ì ndísaa.
Kúú nì kasá'á xionooi nándukúí rì, ná kande'á ndeí
kándu'u rì. Nì xi'ì rì, ká'ín. Kúú ko ní nání'ì tá'an vei
rì.

Tá nì ini ñóó, kúú yayaa xíka rí nì ndísáa rì. Kúú
ndaá niì oon va kúú rí nì ndísáa rì.



Da nì ki'in ndu'u rì, nì chindú'u ndu rì no ñó'o.
Nì xi'o ndu dita kei rì, tído ko ní xíin ta'on rí kei
rián. Ndaá iin ka ví kuu, dá nì seì rián. Kueé kueé ví,
dá nì nduva'a rí.

Lección 7

En el mixteco, cuando la letra **n** se encuentra al final de una palabra, la palabra termina sonando por la nariz.



t_iín
ratón



peín
rebozo

1

iin
uno

5



o'ón
cinco

ta'ión
espina



tikaon
mosca

Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia entre las que terminan con la letra **n** y las que no la tienen.

kuíjn	kuíj
delgado	verde

taan	t̄a
frente	hombre

Encierre en un círculo la palabra en mixteco que corresponda a la palabra en español.

frente	t̄a	taan
verde	kuíj	kuíjn
nueve	ij	ijn
quince	sa'o	sa'on
rojo	kua'án	kua'á
culebra	koq	koon

Lea las siguientes frases, unas con “usted” y otras con “tú.”
Note la **-on** al final de las palabras que indica “tú.”

¿Ndí **k**ían **k**óni ní?
¿Qué quiere usted?

¿Ndí **k**ían **k**ónon?
¿Qué quieres tú?

¿A **n**i **k**asáa ní?
¿Ya llegó usted?

¿A **n**i **k**asáaon?
¿Ya llegaste tú?

¿Ndí **k**ían **n**i ndo'o ní?
¿Qué le pasó a usted?

¿Ndí **k**ían **n**i ndo'ón?
¿Qué te pasó?

Lea las siguientes frases y note que **-an** “ella” está al final de la palabra **k**i'án "ella traerá" en la segunda frase, y **chindeéan** "ella ayudará" en la cuarta.

1. **Kua'an naná pa'í k'i'in na ñoo.**
(Mi abuela se fue a traer palma.)

2. **Kua'an ñadi'í ra k'i'án ñoo.**
(Su esposa se fue a traer palma.)

3. **Vei nanái chindeé ná yu'u.**
(Allá viene mi mamá a ayudarme.)

4. **Vei ñá'a káa chindeéan yu'u.**
(Esa mujer viene a ayudarme.)

Ka'í ní cuento yó'o.

Dá nì ka'an tìyóto ciudad xí'in tìyóto yúkú:

—Viti kían kána yu'u yó'ó; saon ve'e yu'u ná kasá'á. Dá konon ndino'o ña'a va'a sásá'an yu'u ve'i —kaá tìyóto ciudad ñóó xí'in tìyóto yúkú ñóó.

Nì kasá'á tìyóto yúkú ñóó ndáto'on rí:

—¿Ndí kían seí yó'ó ve'on? —kaá rì.

Dá nì kasá'á tìyóto ciudad ká'an rì ndí kían seí rì ve'e rí:



—Seí yu'u páan, seí yu'u queso, seí yu'u koño. Ñóó seí yu'u ve'i —kaá tìyóto ciudad xí'in tìyóto yúkú.

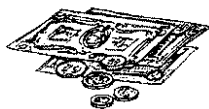
Dá nì xino ini tìyóto yúkú ñóó kua'an rì xí'in tìyóto ciudad. Tìyóto yúkú nì ki'in rí íchi kua'an rì xí'in tìyóto ciudad xíka rí kua'an rì.

Lección 8

En esta lección se presenta la letra **d**. En el mixteco la letra **d** suena más suave que la letra **d** del español.



diṯa
tortilla



ḏi'ón
dinero



doḡ
cobija



ḏíṯa rá
está nadando



ḏé'e
anillo



ḏí'án
gavilán

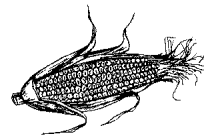
La letra **d** también se encuentra en medio de la palabra:



iḏí diṉi x̱í
su pelo



tadi'í
muchacha



nḏídi
elote

Lea en voz alta las siguientes palabras y note la diferencia entre la consonante sencilla **d** y la consonante compuesta **nd**.

do <u>o</u>	ndo <u>o</u>
cobija	caña

do' <u>o</u>	ndo' <u>o</u>
oreja	adobe

kó <u>o</u>	kond <u>o</u>
chango	rodilla

dí <u>ki</u>	ndí <u>ki</u>
collar	cuerno

Encierre en un círculo la palabra en mixteco que corresponda a la palabra en español.

tortilla

ndíta

dit̃a

mano

ndá'a

da'a

lluvia

ndaj

daj

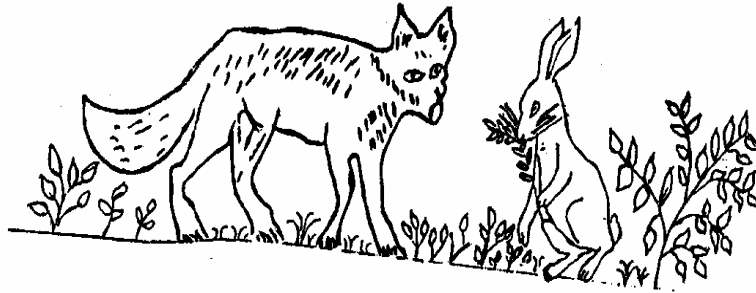
oreja

do'o

ndo'o

Ka'i ní cuento yó'o:

Ñā yó'o kúú cháá cuento ñā naní cuento ta dito ilo
xi'in ta dito ndigüe'í.



Xíonoo ta dito ilo sásá'an ra yúku. Iin kuu ni
ñaki'in tá'an ra xí'in ta dito ndigüe'í. Dá ni ka'án rá keí
ñaá rá, tído ni danda'í ñaá ta dito ilo.

Dá ni kaa ra:

—Ná dá'a ni kason yu'u. Dá ná ko'in ki'in queso
kaxio —kaá ra dito ilo.

—Va'ara —kaá ra dito ndigüe'í.

Dá ni kee ta dito ilo kua'an ra.

Kúú dá ko ka ta dito ilo nándúsaa.

Ndáti, ndáti ta dito ndigüe'í, kúú ko ta'ón ta dito ilo nándúsaa.



Da ni kee tuku ra kua'an ra nandukú ñaá rá. Kúú iin ka kuy ñoó, dá ni naní'í ñaá rá.

—Ta ní kuu ní amigó —kaá ra dito ndigüe'í xí'ín ra dito ilo—. Kúú va'a cháá taa kúú mií ní —kaá ra dito ndigüe'í.

Lección 9

En esta lección se presenta la consonante compuesta **mv**. En el mixteco la **mv** se encuentra al principio de la palabra.



mvélo

sombrero



mvúli

garrafoncito

La **mv** también se encuentra en medio de la palabra:



t̄irromvá

zancudo



kíri mvee

chivito



ita t̄imvoo

dalia

Taa ní ndi kaá iin rá iin t̄o'on dá'án yó'o xí'ín t̄o'on nda'í.

sombrero _____

chivito _____

dalia _____

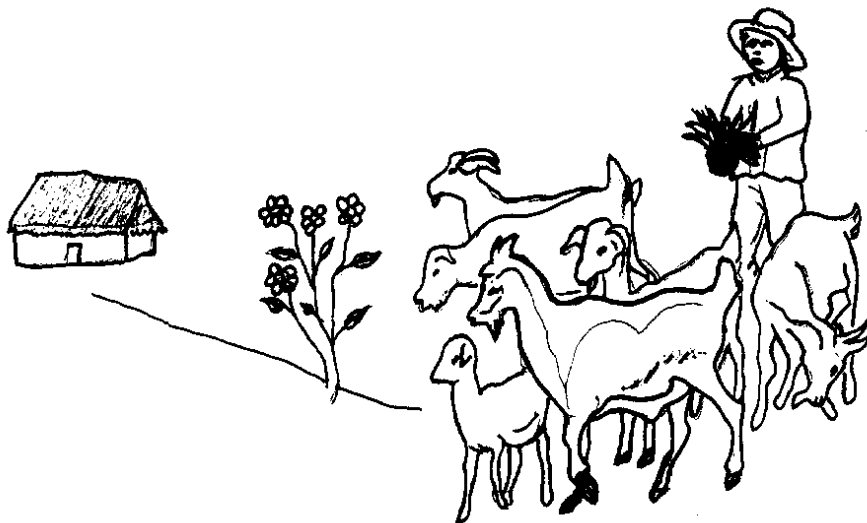
zancudo _____

Ka'i ní cuento yó'o:

Iin kuu xíonoo iin ta sá'ano ndáka ra kirí mvee ra. Tá ni chití ti kirí mvee ra, dá ió ra káva'a ra mvéo.

Tá ni keta ndindii, dá kua'an nó'o rá ve'e ra. Íchi noó kua'an ra ñóó káa timvoo. Dátaká ra timvoo né'e ra kua'an ra kadikí de'e mváa rá.

Tá ni ndusáa ra ve'e ra, ni sa koo ra ió ra. Tído iin kuitíó ni seí iin tiromvá sata rá. Kúú ni tarú'u sata rá ni seí ri. Ñóó ndani ni sa'an ra ve'e mváa rá ni sa ki'in ra iin mvúli tata déen. Dá ni sa'ání rá tiromvá ñóó.



Lección 10

El propósito de esta lección es dar más práctica a la lectura de palabras que llevan el saltillo. Su símbolo es '.



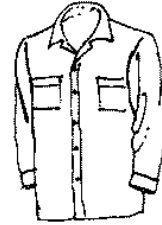
ño'oma

humo



tídó'oma

alacrán



do'ono

camisa



ta sá'ano

anciano



ta'áná sá'ano

anciana



só'oni ra

riega

Otros ejemplos:

ka'ání rá

matará

i'íní

hace calor

ká'ano

grande

Taa ní ndi kaá iin rá iin tɔ'on dá'án yó'o xí'ín tɔ'on nda'í.

1. hace calor _____

2. grande _____

3. anciano _____

4. humo _____

5. camisa _____

6. alacrán _____

7. león _____

8. zorrillo _____

9. diente _____

10. mano _____

1. tɔ'ín; 2. ká'ano; 3. tã sá'ano; 4. ño'õmã; 5. do'õng;
6. tãdó'õmã; 7. ndika'a; 8. tã'ín; 9. nã'o; 10. ndã'ã

Ka'i ní cuento yó'o:

Iin kuu, ni kee iin ɬaa kua'an ra kadikí ra sakuaa. Dá ni karxóo ɬaa ñóó noó iin iin yító chiká'ano. Dá naɬkoto ndaa ra diní yító ñóó. Kúú ni xini ra kánóo iin ndika'a diní yító ñóó. Kúú ni naá vá iní ra, kúú dá ni kana kono ra ndane'e ra taxíí ra. Kúú ni ki'in ki'o ra taxíí ra. Kúú kua'an ra ka'ání rá ndika'a ñóó.

Kúú rá kua'an ra dáka'ándí ra, tído ni sarkaa va yírnoo ndika'a ñóó. Nda'í ni kuu ini ri ña ni kandaa ini ri ña kua'an ri kuu ri.



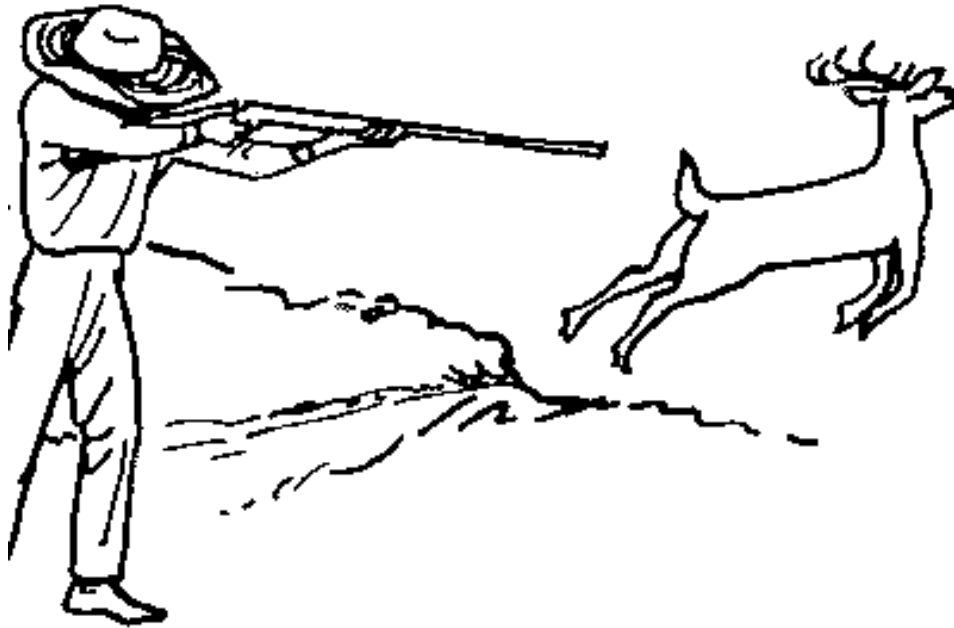
Dá ni xi'o ndeé vá iní ra sa'a ri. Ko ní sa'ání ta'on ra ri. Dá ni kaa ra xí'in rí:

—Ko ka'ání ta'oin yo'ó, tído kaka ta'i sa'í ña ni'íi iin sakuaa ka'áníi.

Dá ni kuu diní ri. Dá ni kandoo rí kánóo rí.

Dá n̄ kee ra kua'an ra. Kúú cháá vá n̄ sa'an ra,
kúú sa n̄ ni'i vá rá iin sakuaa chiká'ano.

Kúú ká'ano ndava'o sakuaa n̄ sa'ání rá sa'an ko
ní sa'ání ra ndika'a ñóó.



Introducción a los cuentos

Los siete cuentos que a continuación se presentan le darán más práctica en la lectura del mixteco. Estos cuentos son escritos tal como fueron relatados por unas personas del pueblo de San Andrés Yutatío. Como ya estudió usted las diez lecciones, va a poder leerlos. Si tiene problemas al leerlos, nada más busque las lecciones donde se presentan las letras con las que tiene problemas. Al empezar, tal vez sea algo difícil, pero con la práctica, usted va a poder leerlos sin problema.

Hay otros libros en mixteco que también va a poder leer ahora. Y como ya sabe las letras, usted mismo va a poder escribir cuentos, historias y temas para el beneficio de los demás. ¡Buena suerte!

Cuentó nduū ndató

Ni sa io iin ta'ána sá'ano, ta ni kaki iin de'an. Ta ni xi'i tatá xí. Ta kúú kunda'í nda'o xi. Ni sa'ano xi ni kasá'á xí xionoo xi taó xi nduū laa xí'i xí. Ta kúú dión xionoo xi, xionoo xi.

Kúú ñóó ni kee xi kua'an xi iin ka vuelta. Dá ñóó ni naní'i xí iin nduū, iin nduū ndató kéi táto'on k'i'o kéi luz. Dá ni kee xi kua'an nó'o xí ve'e xi. Dá ni saa xi, ni chikáa va'a xian.



Dá kúú ñóó ni kuyatá vá xí. Kúú ni kasá'ó ká'an xí tarnda'a xí. Ta ió iin rey ñoo ñóó. Dá dá ni kaa xi xí'in naná pa'a xí:

—Ko'on ní ndukú ní de'e di'í rey káa ná koo xí'ín,
dá ch̄i luu nda'o káa xi.

Dá dá kaá ta'aná naná pa'a xí xí'ín xí:

—O kúu ta'on, o kúu ta'on, dá ch̄i ndi ká'an roón
ñā ko'in k̄i'in ra káa koo xí'ón. Ta kuíká vá ra káa,
kúnda'í voón —kaá naná pa'a xí xí'ín xí.

—Tído va'ara dión kaá ní, tído ko'on va ní k̄i'in
ní xi koo xí'ín —kaá xi.

—Koó, ko kó'on ta'o'in, dá ch̄i ka'ání vá rey káa
yo'ó —kaá naná pa'a xí.

Dá dá kaá xi:

—Ko'on va ní.

Dá ni keeán kua'an. Dá ni saaan noo rey. Dá ni
kaaan xí'ín rá:

—Di'a kaá de'i xí'ín, ¿á k̄i'o ní de'e ní koo xi
xí'ín xí?, kaá xi.



Dá n̄i kaa rey:

—Kua'án dá kasaan na'a taan xí'ín xí, dá kane'e ndó ña va'a cháa ka ió noo ndo. Tá ña va'a cháa ka kían, tá koán nooi, dá dá náki'o yu'u de'i koo xí'ín xí —kaá rey ñoó xí'ín ñoó.

—Dá dá va'ara. Ko'on vai —kaáan.

Dá n̄i keean kua'án nó'án. Dá n̄i kasto'án xí'ín de'án ña n̄i kaá rey ñoó. Dá iin dataan n̄i kee xi kua'án x̄i noo rey.

Tá n̄i saa x̄i, n̄i ku'u xi iin noo íin naá xí'ín rey ñoó. Dá ñoó íti va sa kuchóon na. Dá dá n̄i kí'in xi nduu ló'o xi. Dá n̄i chinoo xian noo mesá na. Ta kúú iin ní kúú vá n̄i naye'e n̄i kee nduu ló'o ñoó. Ta kúú n̄i sa io va xi xí'ín de'e di'í rey.

Yukú tachi

Ñoo San Andrés Yuta Tiyoo, ñoo iin iin yuku nani “yukú tachi.” Ta kúu yuku ká'ano ndava'o kían. Ñoo ndéi sakuaa, ndéi ndika'a, ndéi koñónó, ndéi kolo yukú.

Ta kúu iin kuu ni kee ta kinni ñoo kua'an ra ka'áni rá sakuaa. Ta kúu ko ní ni'i ta'on ra ri kuu daa ñoo. Kúu ni sa'an ra iin káo nákaa ñoo, ni sakaa ra kudi ra. Dá ni naka'on ta kinni ñoo ñoo nadaa rá, chi vixi ndava'o.

Kúu tóo va, kúu ni kasaa va koñónó. Kúu ni chinee rí dandi'o ri, kúu kua'an va rí. Ta kúu tóo cháa ka, kúu ni kasaa va ndika'a. Kúu ni xini ri tánee dandi'o. Kúu ni xio kao va rí dandi'o ñoo.

Kúu ni ya'a rí noó kéi ñoo ñoo, ni sa ko rí nádaa ri, chi kéi ñoo ñoo.



Ta kúú tóo ká ni, ta kúú nì kasá'á ndé'ì ndiyi'ì vei rí kej rì tã kíní ñóó. Kúú nì kana kono ndika'a ñóó nì keta rí nì sa'an rì nì taxí rí ndiyi'i. Dá ko ní seí ñáá rí. Dá tóó cháá ká, dá nì ndusáá ndika'a, nì sa io rì nadaa rì. Tã kíní ñóó, toon, toon kándu'ú rá ini káo ñóó, chí yu'ú rá keí ñáá kirí deen ñóó.

Tá nì tũu noo, dá nì kee ndika'a kua'an rì. Dá ví nì kãkì tã kíní, tã sa'ání sakuaa ñóó. Tá nì tũu noo ñóó, dá nì saã koñónó. Dá nì nadataká ndi'i rí dandi'o rì nãki'in rí né'e rí kua'an rì.

Cuento sáko

Tá sá na'á nị sá kuu sáko to'ó ñayuu nị sá ndei sá na'á. Tá sá na'á sá dıkó ná ñó'ó kéj. Ta kua'an dao ñayuu kuiin na ña noó nató'ó. Tá ndí'i kéchóon naan, kúú ndá'ó vaan, dá kua'an tuku na kuiin naan. Díón nị sá kuu.

Dá iin kuú nị saa sáko noó káya'i ñó'ó kéj. Dá nị xini rị ña xíin na ñó'ó. Dá nị kasá'á nákani ini rị, ¿Ndi koo keéá xí'ín ná, chí nda'í na? Dá chí daá kuiin va na ñó'ó ndidaá kuú, ká'án rí.

Dá nị saa rị noó kéj ñó'ó. Tá kúú nị kị'in rí ndó'ó rị nị káo noo ri ñó'ó ini ñó'ó. Dá nị xita noo ñó'ó. Dá sá kaon ió ñayuu ñó'ó nị kị'in na ñó'ó.



Díón nị kuu, dá ko ní xíin ká na ñó'ó. Sá'á ñó'ó ndani nị kandoo tá'í ndó'ó sáko, ndani koó ídián nda viti.

Tina sá'ano

xí'in ndigüe'í sá'ano

Iin kuu ni sa'an ndigüe'í ni ki'in ri tiñoó sato'o tina sá'ano ñóó. Tá ni tu noo iin ka kuu ñóó, kini nda'o ká'an sato'o tina sá'ano, chi ko ní xiní tina sá'ano ni sa'an ndigüe'í sá'ano ni ki'in ri tiñoó ra.

—Kuachi tina sá'ano kíán. Ko ní xiní ri kua'an tiñoó xí'in ndigüe'í —kaá sato'o tina sá'ano ñóó xí'in ñadi'í ra—. Ná dá'a ni ki'on dita keí tina. Ko chón ta'on sa kuuó ri, chi ni naá óon tiñoó yo.

Iin ka kuu ndatón tina sá'ano xí'in ndigüe'í sá'ano.

—Kua'án, dá saaon, ñani, ki'ón tiñoó. Ta kúú ketai kuio ndaai tiñoó, chi ko kóni sato'í ki'o na dita kaxí sa'á tiñoó ñóó —kaá tina sá'ano ñóó.



Dá n̄i sā ndigüe'í n̄i ki'in rí t̄ĩñoó sato'o t̄ina sá'ano. Dá n̄i ndakoó t̄ina sá'ano n̄i x̄io ndaa r̄i t̄ĩñoó yú'u ndigüe'í sá'ano ñoó. Kúú n̄i t̄u noo, kúú kádij nda'o iní sato'o r̄i ch̄i n̄i x̄io ndaa r̄i t̄ĩñoó yú'u ndigüe'í sá'ano ñoó.

Dá n̄i ka'ʌn r̄a x̄í'ín ñadi'í ra ñoó:

—K̄i'o va'a dita keí t̄ina ló'o yo, ch̄i n̄i x̄io ndaa ví rí t̄ĩñoó yo yú'u ndigüe'í.

Kúú iin k̄a kuu, dá ndátó'ón kue'é r̄i di'a x̄í'ín ndigüe'í sá'ano:

—Kua'án yo'ó, ñani, dá saaon iin k̄a kuu ve'e yu'u ná kandeí yó ko'o yó pach̄i, ch̄i k̄o ta'ón sato'í kandeí. Ko'on n̄a víko tánda'a. Ta yóó kandeí ko'o va'a cháá ve'e yu'u. Kúú ná x̄iníó, kata yó, kayu'ú ndaá yo, karsá'á yó —kaá r̄i.

Tá n̄i kasandaá kuu dáá ñoó, kúú n̄i x̄ini nda'o ndigüe'í.

—Kayu'ú ndaái kónij, ñani —kaá r̄i x̄í'ín t̄ina sá'ano.

—Koó, ñani. O káyu'ú ta'on voón —kaá t̄ina.

—Kayu'í kónij, ñani —kaá r̄i.

—Koó, ñani, ch̄i sā sato'í ka'aní ná yó —kaá tuku t̄ina.

—Kayu'ú ndaái kónij, ñani —kaá tuku rí.

—Koó, ñani —kaá tina sá'ano—. Chi kasaa sato'o
yu'u ka'áni ná ndi nduú yo —kaá ri.

Kúú ni xini ndi nduú va ri ndéi ri. Ko xini ri ni
ndusáa sato'o tina sá'ano. Kúú ni ki'in ra yito, ni
sa'ani rá ndigüe'í sá'ano xi'ín tina sá'ano.

Cuento laa

Iin kirí yíí, iin kirí di'í, luu ndáa rí kándodó rí noo iin yító. Dá nì kaa kirí di'í ñóó xí'ín kirí yíí:

—Ná ko'on yu'u ndukúí ña'a kasá'an yó.

Dá nì kaa kirí yíí ñóó:

—O kó'on ta'on yo'ó, ñadi'í ló'o, chì íó va yu'u.

Tá nì xi'í va yu'u, dá nì kandoo nda'í yo'ó. Tído nani takí yu'u, ta kanoo va yu'u ndukúí ña'a kasá'an yó, ñadi'í ló'o —kaá rì.

Tído iin kuu xionoo iin tató'o sa'ání ra laa. Kúú nì koon ra iin yuu sa'a laa yíí ñóó. Kúú nì ta'ano vaan. Dá nda'í káa rí kánóo rí noo yító ñóó. Dá nì saá laa di'í ñóó. Dá nì kaa rì:

—¿Ndí kían ndó'o yo'ó, yíí ló'o? Sa nì kuna'á nda'o koó násaá. Dá nì kee yu'u vaxii kande'í yo'o —kaá rì.

—Nì ta'ano va sa'á yu'u, ndani.

Dá nì kaa laa di'í ñóó:



—Viti kían ko'on yu'u ndukúí ña'a kasá'an yó
—kaá rí xí'in yíí rí.

Dá nì kee rí kua'an rí.

Tá nì ndusáa rí, dá nì kaa laa yíí:

—Nda'í kúu ví yo'ó, ñadi'í ló'o. Ta ió va'a yu'u,
ta kua'an va yu'u ndukúí ña'a kasá'an yó.

Dá nì kaa laa di'í ñóó:

—Tá nì xi'i yu'u, dá kían nì kandoo nda'í yo'ó. Tá
nì xi'i yo'ó, dá kían nì kandoo nda'í yu'u. Tído nani
takí yo, koto tá'an va yó —kaá rí.

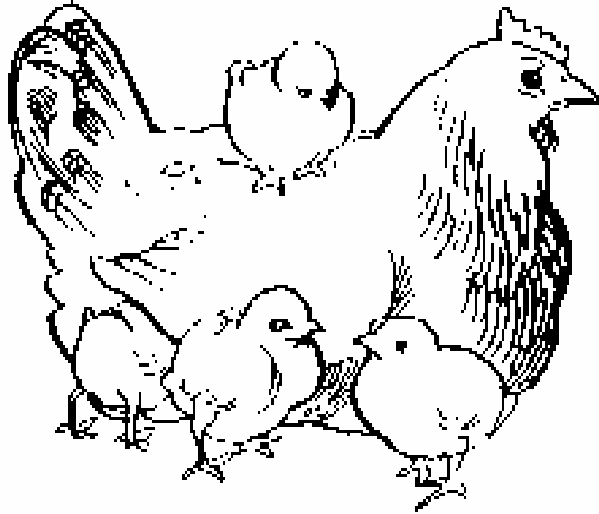
Cuento tĩñoó

lin kuu nĩ ndató'ón nató'o ñoó ña ka'ání ná tĩñoó ñoó kĩ'o na keí mvalí na. Tído nĩ seido'o tĩñoó ñoó. Dá nĩ sa'an ríón nĩ ndató'ón rí xí'ín de'e rí:

—Ndeé ní koo ini ndo kandoo ndo, de'e kuálí, chí ka'ání vá na káa yu'u kĩ'o na keí mvalí na, kaá na nató'ón ná nĩ seido'i —kaá ríón xí'ín de'e rí.

Dá nĩ kaa tĩñoó leé kuálí ñoó:

—O kóno ta'on ndu'u kandeí va'a na keí ná ndéi ñoó. Taxí tá'an ndu'u, chí ka'anda ndu kata nduán —kaá ríón.



Dá nĩ kaa tĩñoó yátá xí'ín tĩñoó leé kuálí ñoó:

—Ná dá'a ni kee ndó díón, chí ka'ání ná ndo'ó —kaá rí xí'ín de'e kuálí rí.

Sakuaá ñóó nda'í náto'ón ríon xí'ín de'e rí ndéi
noó kídí na. Kúú nì seido'o tató'o ñoó. Dá nì kaa
roón xí'ín ñadi'í ra:

—Ná dá'a ni ka'áníó rí. Nda'í ri, chí sakuaá ñóó
nda'í náto'ón rí xí'ín de'e kuálí rí nì seido'o yu'u
—kaá roón.

Cuentó dɔ'o vá'ándá

Di'a kua'an cháá cuentó dɔ'o vá'ándá. Nì sà io iin taa, ta nì tándá'a rá xí'ín iin kà ñá'a, chì nì xì'ì va ñadi'í ra. Ta kò náta'án ini iin kà ñadi'í ra xínian de'e ra. Sa'á ñoó nì kee ra kua'an ra nandaka ra de'e ra dinì yúku. Ta nì dánño'ó ñá rá. Dá ví dá nì kandoo takuálí. Dá nì naxino ra nì sà io nduú ra xí'ín ñadi'í ra ió ra sásá'an ra. Dá nì kaa ñadi'í ra xí'ín rá:

—Sà nì naxino tuku va takualí yó'o —kaá tã'aná ñá'a ió xí'ín rá.

Dá nì kee tuku ra kua'an ra dánño'ó ñá rá.



Dá dá kían nì ndañó'ó vá xí. Dá nì yu'ú ndava'o xí. Dá nì kaa tayíí ñóó:

—Káa va túu kéí ñó'ó ñó kúú ve'e yó —kaá xi xí'ín kị'o ló'o xi.

Dá ví dá nì kee xi kua'an xí, nì saa xí ñó kéí ñó'ó. Kọ ta'ón ñaá kían. Nì kasndaá xi ve'e ta'aná dọ'o vá'ándá vá.

—¿Ndá de'e kúú ndo'ó, pálí? —kaá ta'aná dọ'o vá'ándá xí'ín xí.

Kọ ká'an ta'on xí. Ndéi ndaa xí sa'a vé'e.

—Kua'an ndu'u ndó ve'i kandeí ndó, pálí —kaá ña xí'ín xí.

Dá nì ndu'u xi. Dá nì sa ndei xi nì nda'a xi.



Kúú nì nda'a xì.

—Dá dá konduu ndō kū yó'ò kúú kochí kē yò
—kaán di'a xí'ín xí.

Dá nì kee xì kua'an̄ xì kì'in xì takuìí. Kúú nì saa xì
ndútā ñóó nì kì'in xì takuìí. Ñóó nì keta iin tayuu nì
ka'an̄ rā ñā ná konduu xì, chì mií vá xí kúú kochí keí
ta'aná do'ò vá'ándá ñóó, chì ñaá seí ñayuu va kúú
ñóó, kaá ra di'a xí'ín xí.

Dá dá nì kee xì kua'an̄ xì. Kaon va'a cháá ná koo
xì tá nì kasá'á xidō kuei takuìí ñóó. Ta kúú natiin xì
mií ta'aná do'ò vá'ándá ñóó, dá keta xì.

Dá dá nì saa xì xí'ín rakuií ñóó nì daā rā nì xidō
kuei rá. Kúú nì chinda'á ní'ini xì ta'aná do'ò
vá'ándá. Kúú nì xi'ì vaán.

Dá nì kandoō xì ve'an ñóó.

Kúú nì ndi'i vaan.

